

**EIBARKO UDALAREN ETA
DONOSTIAKO GOYENECH
FUNDazioAREN ARTEKO
LANKIDETZA HITZARMENA.**

**CONVENIO DE COLABORACIÓN
ENTRE EL EL AYUNTAMIENTO DE
EIBAR Y LA FUNDACIÓN
GOYENECH DE SAN SEBASTIAN**

Eibar,a

Eibar, a

Eta, bestetik, Elena Laguardia Uguñiz and., FUNDACIÓN GOYENECH DE SAN SEBASTIÁN-aren ordezkari gisa. Kargu horretarako _____ Dekretuari jarraituz izendatu zen.

Y de otra, D/Dña. Elena Laguardia Uguñiz, en representación de FUNDACIÓN GOYENECH DE SAN SEBASTIÁN, cargo para el que fue nombrado/a por Decreto _____.

ESKU HARTZEN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak Eibarko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa dihardu, alkate den aldetik, kontuan hartuta egintza honetarako dituen ahalmenak AJAren 41.25 artikuluan, TAOLen 21.1.r) artikuluan eta TAOLen 24.g) artikuluan xedatutakotik eratortzen direla.

El primero lo hace en nombre y representación del Ayuntamiento de Eibar, como alcalde presidente del mismo, teniendo en cuenta que sus facultades para este acto resultan de lo dispuesto en el artículo 41.25 ROF, 21.1º.r) LBRL y 24.g) TRRL.

Agertutako bigarren alderdiak Donostiako Goyeneche Fundazioaren izenean dihardu. Egintza honetarako ahalmena ren bidez ematen zaio.

El/La segundo/a compareciente lo hace en nombre y representación de la Fundación Goyeneche de San Sebastián

hallándose facultado para este acto en virtud de.....

Alderdi biek onartzen dute nahikoa lege-gaitasuna dutela egintza hau aurrera eramateko, eta horretarako

Ambas partes se reconocen capacidad legal necesaria para realizar el presente acto y a tal efecto

HAUXE ADIERAZTEN DUTE

EXPONEN

LEHENA.- Eibarko Udala Torrekua kaleko 1. zenbakian dagoen eraikinaren jabea da. 550 metro karratuko azalera du oinplanoan, jabari publikoko ondasun gisa kalifikatuta dago (zerbitzu publikoa), ekipamendu publikoaren kalifikazioa du eta 4281099 katastro-erreferentzia

PRIMERO.- El Ayuntamiento de Eibar es propietario, del edificio sito en Torrekua nº1, con una superficie en planta d 550 metros cuadrados está calificado como bien de dominio público (servicio público), su calificación es de Equipamiento Público y su referencia catastral es 4281099.

BIGARRENA.- Eraikina Torrekua kaleko 1 zenbakian dago, Eibarko udalerriaren barruan, eta GOYENECHÉ FUNDAZIOKO lokala higiezin horren 1. solairuan kokatuko da.

SEGUNDO.- El edificio está ubicado en la calle Torrekua nº1 dentro del término municipal de Eibar y el local que se va ceder a la FUNDACIÓN GOYENECHÉ se ubicará en la planta 1ª de dicho inmueble.

Eraikin exentua da, oinplano angeluzuzenekoa, 30,00 m x 18,50 m-ko neurriak ditu gutxi gorabehera, eta beheko solairua eta bi solairu altu ditu. Sotoa ere badu, baina udalerriko garbiketa-zerbitzuko biltegietakoa da, eta ezin da sartu eraikinaren barrutik. Sotoaren kota

Se trata de un edificio exento, con planta rectangular con unas dimensiones aproximadas de 30,00m x 18,50m y un perfil edificatorio de planta baja y 2 plantas altas. También dispone de un sótano pero pertenece a los almacenes de servicio de limpieza del municipio y es

berean dagoen beheko errepidetik sartu behar da bertara.

Higiezin horretan eraikinaren inguratzailer termikoaren birgaitze energetikoa egin da, haren portaera energetikoa hobetuz, bai eta barne-eraberritze bat ere, beheko solairuan, 1. solairuaren zati batean eta 2. solairuan jubilatuen etxe bat jartzeko. 1. solairuan, Eibarko Udalak lokala prest uzteko zenbait lan egin zituen lagapen-lokalean, eta GOYENECHÉ FUNDAZIOAK barrualdea egokitzeko lanak egin ditu.

Esku-hartzearen xede den lokala lehenengo solairuan dago, sarbide irisgarria izango du fatxada nagusiko estalitako portxetik lehen solairuraino, eskaileren eta igogailu baten bidez. Horrez gain, sute-kasuetarako larrialdi-gela bat izango du, kanpoaldeko espaloirako pasabide baten bidez.

GOYENECHÉ FUNDAZIOKO lokala solairu bakarrean dago, eta kanpora ematen duten hiru fatxada ditu. Gaur egun,

inaccesible desde el interior del edificio, teniendo que acceder a él desde una carretera inferior ubicada a la misma cota del sótano.

En dicho inmueble se va a ejecutar se han ejecutado obras de rehabilitación energética de la envolvente térmica del edificio, mejorando el comportamiento energético del mismo, así como una reforma interior para albergar un hogar de jubilados en planta baja, un aula de formación en parte de la planta 1ª y una serie de oficinas en la planta 2ª. En la planta 1ª el Ayuntamiento de Eibar realizó en el local de cesión una serie de trabajos previos para dejar el local preparado y la FUNDACIÓN GOYENECHÉ ha acometido trabajos de acondicionamiento interior.

El local dispone de un acceso accesible desde el porche cubierto de la fachada principal hasta la planta 1ª, mediante escaleras y un ascensor. Además, contará cuenta con una salida de emergencia en caso de incendios, mediante una pasarela a la acera exterior.

El local de FUNDACIÓN GOYENECHÉ se ubica en una única planta y cuenta con tres fachadas hacia el exterior. El local dispone actualmente, cuenta con

lokalak 460,86 m²-ko azalera eraikia du eta 382 m² erabilgarri.

Lokal hori aldeaz aurretik entregatu zitzaion Goyeneche Fundazioari, klimatizazio- eta aireztapen-instalazioen barrualdea egokitzeko. Lokal osoan aluminiozko arotzeria berriak jarri ziren (birgaitze energetikoko proiektuan sartuta), instalazioetako patiotxo berrietarako forjatu-zuloak egin ziren, eta ipar-ekialdeko fatxadari arrapala eraiki zen larrialdi-irteerarako.

Lagapen-lokala dagoen lehen solairuan bertan, sartzeko elementu komunez gain, prestakuntza-gela bat dago (Udalak gaitua), erabilera komuneko elementua dena.

HIRUGARRENA.- Donostiako Goyeneche Fundazioa irabazi asmorik gabeko entitate pribatua da, Eusko Jaurlaritzak gizarte-onurakotzat jotzen duena, adimen-desgaitasunak dituzten pertsona helduei eguneko arreta-zerbitzuak eskaintzen dizkiena, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin hitzartutako hainbat programa eta zerbitzuri esker.

una superficie de 460,83 m² construidos y 382m² útiles.

El local en cuestión se entregó previamente a la Fundación Goyeneche para su acondicionamiento interior con las instalaciones de climatización y ventilación ejecutadas, con nuevas carpinterías de aluminio RPT colocadas en todo el local, (incluidas en el proyecto de rehabilitación energética), ejecutados huecos en forjado para nuevos patinillos de instalaciones y construida la rampa en fachada noreste para la salida de emergencia.

En la misma planta primera en la que se sitúa el local de cesión existe, además de los elementos comunes de acceso, un aula de formación (habilitada por el Ayuntamiento) que también es un elemento de uso común.

TERCERO.- La Fundación Goyeneche de San Sebastian es una entidad privada sin ánimo de lucro, declarada de utilidad social por el gobierno vasco, que viene desarrollando servicios de atención diurna para personas adultas con discapacidad intelectual, a través de diferentes programas y servicios, concertados con el Departamento de

Política Social de la Diputación Foral de Gipuzkoa.

Garagune Eguneko Zentroak adimen-desgaitasuna duten pertsona helduentzako zerbitzuak eskaintzen ditu, eta zentro moderno eta irisgarriak ditu, komunitatearen bizitzan parte hartzeko oinarri gisa balio dutenak, prestakuntza-, kultura-, arte- eta kirol-jarduera ugari garatuz. Pertsona heldu horiek borondatezko lanak ere egiten dituzte.

Helburua da egunean zehar hainbat jarduera mota konbinatzeko aukera erraztea, biztanleria gehienak egiten duen bezala, adinaren, premien, interesen, lehenetasun pertsonalen eta testuinguruaren arabera aldatzen baitira.

Desgaitasun intelektualaren eta garapenaren eremuko zerbitzu-erakundeak eredu inklusibo eta pertsonalizatuetarantz eraldatzen ari dira, baina desinstituzionalizazioaren erronkak eta instituzionalizazioaren prebentzioak garrantzi berezia izaten jarraitzen dute.

Goyeneche Fundazioak laguntza-zerbitzu bat eskaintzen die desgaitasun intelektuala duten helduei, laguntza-premiak dituztenei

El Centro de Día-Garagune presta servicios a personas adultas con discapacidad intelectual y cuenta con centros urbanos, modernos y accesibles, que sirven de base para la participación en la vida de la comunidad, a través del desarrollo de múltiples actividades formativas, culturales, artísticas, deportivas. Las personas también desarrollan actividades de voluntariado.

El objetivo es facilitar la oportunidad de combinar diversos tipos de actividades durante el día, como lo hace la mayoría de la población, que varían en función de su edad, de sus necesidades, de sus intereses y de sus preferencias personales, así como de su contexto.

Las organizaciones de servicios en el ámbito de la discapacidad intelectual y del desarrollo se están transformando hacia modelos inclusivos y personalizados, pero el reto de la desinstitucionalización y la prevención de la institucionalización siguen teniendo especial relevancia.

Desde Fundación Goyeneche, se ofrece un servicio de apoyo a personas adultas con discapacidad intelectual, con

eta haien zirkuluari, pertsonaren bizi-ingurunean, pertsonarengan oinarritutako plangintzaren ereduarekin eta orientazio komunitario argiarekin, pertsonarentzat esanguratsuak eta funtzionalak diren jardueren bidez.

LAUGARRENA.- Aurretik azaldutakoa aintzat hartuta, eta APKLren 91.4, 93 eta hurrengoetan, TAOLen 79.3, 80.1 eta 127.1.e) artikuluetan, 74. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera. TJTB, LHLren 3., 20.1. artikuluetan eta aplikatzekoak diren indarreko gainerako xedapen orokorretan

HITZARTZEN DUTE

LEHENA.- Eibarko Udalak aurrez deskribatutako udal higiezinaren gaineko zuzeneko jabari publikoko emakidaren esleipena formalizatzen du, Donsotiako Goyeneche Fundazioarekin (IFK: G20070926), zeinak hitzarmen honetan xedatutakoaren arabera onartu eta jasotzen baitu.

BIGARRENA.- Erabilera-lagapenaren iraupena 10 urtekoa da, behin betiko esleipena formalizatzen denetik kontatzen hasita, etaluza daiteke

necesidades de apoyo y su círculo, en el entorno de vida de la persona, con el modelo de la Planificación Centrada en la Persona y con una clara orientación comunitaria por medio de actividades significativas y funcionales para la persona.

CUARTO.- En atención a lo expuesto anteriormente y según lo dispuesto en los artículos 91.4, 93 y ss. y 137.4 LPAP, en los artículos 3.1, 4 y 78 y ss. RB, en los artículos 79.3, 80.1 y 127.1.e) LBRL, en los artículos 74 y ss. TRRL, en los artículos 3, 20.1 LHL y el resto de disposiciones de carácter general vigentes de legal aplicación.

ESTIPULAN

PRIMERA.- El Ayuntamiento de Eibar formaliza la adjudicación de concesión demanial directa sobre el inmueble municipal descrito anteriormente, la Fundación Goyeneche de San Sebastian con CIF núm.: G20070926 quien acepta y recibe de conformidad con lo dispuesto en el presente convenio.

SEGUNDA.- El plazo de duración de la cesión de uso es de 10 años años contados a partir de la presente formalización de la adjudicación definitiva, pudiendo prorrogarse.....



HIRUGARRENA.- Emakida honek ez du kanonik, eta Goyeneche Fundazioak bere gain hartu beharko ditu eraikineko jarduerak garatzeko behar diren elementu komunen argi-, ur-, gas-, klimatizazio-, aireztapen- eta mantentze-gastuak.

LAUGARRENA.- Emakidadunak hala eskatzen badu, hitzarmen hau eskritura publiko bihur daiteke, eta emakidadunak ordaindu beharko ditu hori egiteak dakartzan gastuak.

BOSGARRENA.- Indarrean dagoen legerian ezarritako mugen barruan eta bertan adierazitako betekizunei eta ondorioei lotuta, Administrazioak honako prerrogatiba hauek izango ditu: hitzarmena interpretatzea, hitzarmena betetzeak sortzen dituen zalantzak argitzea, interes publikoko arrazoiengatik hitzarmena aldatzea, hitzarmena suntsiaraztea eta hitzarmenaren ondorioak zehaztea.

SEIGARRENA.- Beren-beregi eskatzen zaio jabetza-erregistratzaileari dagozkion erregistro-eragiketak egin ditzala bere ardurapeko liburuetan.

TERCERA.- La presente concesión está exenta de canon, debiendo la Fundación Goyeneche hacerse cargo de los gastos de luz, agua, gas, climatización, ventilación y mantenimiento de los elementos comunes necesarios para el desarrollo de las actividades del edificio.

CUARTA.- El presente convenio podrá elevarse a escritura pública cuando lo interese el concesionario, siendo a su costa los gastos derivados de su otorgamiento.

QUINTA.- Dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos señalados en la legislación vigente, la Administración ostentará las prerrogativas de interpretar el convenio, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta.

SEXTA.- Se solicita, expresamente, del/de la Sr/Sra. Registrador/a de la Propiedad, la práctica, en los libros a su cargo, de las operaciones registrales pertinentes



EIBAR
Udala | Ayuntamiento



EIBARKO UDALA
Ayuntamiento de Eibar

Eta ados daudela adierazteko, hitzarmen hau sinatzen dute bi alderdiek, ale bikoiztuan baina eragin bakarrerako, idazpuruan aipaturiko tokian eta egunean.

Y, en prueba de conformidad, suscriben las partes el presente convenio, por duplicado ejemplar y a un solo efecto, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

Donostiako Goyeneche Fundazioa,

**Eibarko Udalaren izenean /
por el Ayuntamiento de Eibar,**

Sin./Fdo.: Elena Laguardia Uguñiz

Sin./Fdo.: Jon Iraola Iriondo